Анна Викторовна Мишнова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Факультет иностранных языков и регионоведения

mishnovaa@mail.ru

 науч. рук.: к. филол. н. Анжела Игоревна Едличко

Anna Mishnova

Lomonosov Moscow State University

Faculty of Foreign Languages and Area Studies

mishnovaa@mail.ru

Research Supervisor: Candidate of Philology Anzhela I. Edlichko

**Функционально-тематическая характеристика**

**немецких лингводидактических терминов-сокращений**

**Functional and thematic characteristics**

**of German language teaching shortened terms**

**Аннотация**

Статья представляет результаты исследования, посвященного характеристике лингводидактических терминов-сокращений немецкого языка с точки зрения их тематики и функционирования в тексте. В работе рассматриваются история и причины развития аббревиации, отечественные и немецкоязычные лингвистические термины данной области. Приводятся тематическая и структурная классификации лингводидактических сокращений, а также описываются некоторые примеры их формальной вариантности. В немецкой лингводидактической терминологии отмечается большое количество заимствований из английского языка, что связано, прежде всего, с существенным влиянием англо-американской лингводидактической традиции на немецкоязычные страны. Разнообразие структурно-тематических характеристик сокращений свидетельствует о продуктивности аббревиации в сфере лингводидактики.

*Ключевые слова:* термин, лингводидактическая терминология, аббревиация, структура сокращений, тематика сокращений

**Abstract**

The article deals with the characteristics of German language-teaching terminological abbreviations, their thematic specification and functioning in texts. The history and reasons for the development of abbreviation, as well as the Russian and German linguistic terminologies of this field are described. The research provides thematic and structural classifications of German language-teaching abbreviations, and gives some examples for their formal variation. The important role of English borrowings in the German language-teaching terminology connected to the significant influence of Anglo-American language-teaching traditions on the German-speaking countries is emphasised. The variety of characteristics of abbreviations indicates productivity of abbreviation as a type of German language-teaching terms formation.

*Key words*: term, language-teaching terminology, abbreviation, structure of abbreviations, thematic of abbreviations

В современных языках, в частности, немецком, наблюдается тенденция к увеличению объемов специальной лексики, что связано с процессами эволюции человеческого знания, глобализации и информатизации мирового сообщества. Активное развитие лингводидактики в немецкоязычных странах на рубеже XX – XXI вв. повлияло на терминологию данной сферы и способствовало возникновению многих новых терминологических единиц. Одним из продуктивных способов образования немецких терминов лингводидактики является аббревиация. Количество сокращений в лингводидактике возрастает, однако многие из них только проходят стадию становления в качестве самостоятельных лексических единиц. Поэтому декодирование некоторых сокращенных лексем, а также перевод на русский язык часто вызывают затруднения, возникает необходимость в их систематизации и кодификации. Проведенное исследование представляет собой попытку отбора и анализа лингводидактических терминов-сокращений немецкого языка с точки зрения их тематического разнообразия и функциональных характеристик. Источниками практического материала послужили 12 учебных пособий DLL (Deutsch Lehren Lernen – «Учимся обучать немецкому») для преподавателей немецкого языка за период с 2012 по 2017 гг. общим объемом в 2243 страницы. Из них было выбрано около 110 сокращенных терминов.

Сокращения существуют в различных языках еще с древних времен: «аббревиатурная номинация в разных видах записанной речи так же стара, как и сам письменный язык» [Блох, Сергеева, 2014: 187]. Слово «аббревиатура» (лат. abbreviatura) восходит к средним векам, когда это явление уже было достаточно распространенным [там же: 191], однако активный процесс вхождения в язык сокращений начинается только в XX в. [Ярмашевич, 2004: 63]. Чем обусловлено появление большого количества сокращенных единиц именно в это время? Среди экстралингвистических факторов выделяют возрастание роли письменного языка из-за резкого увеличения потока информации, распространения грамотности и средств массовой коммуникации [Борисов, 1972: 44]. К лингвистическим причинам развития сокращений относят стремление к языковой экономии и созданию компактных форм многокомпонентных композитов, деривационные возможности сокращенных единиц и др. [Манерова, 2010: 452–453]. Поэтому сегодня аббревиация приобрела статус одного из самых продуктивных способов словообразования в европейских языках [Блох, Сергеева, 2014: 187].

С эволюцией научного знания происходит расширение терминологий и терминосистем языков для специальных целей, а степень сформированности, точности и систематичности терминологии той или иной науки отражают уровень ее развития. В отношении отечественной лингвистической терминологии наблюдается проблема терминологической неустойчивости, неоднородны дефиниции и типологии сокращений, поскольку отсутствует универсальная теория аббревиации [Ярмашевич, 2004: 11]. Основные трудности возникают при определении таких терминов, как сокращение и аббревиатура, до сих пор нет их четких определений [Шаповалова, 2004: 51]. Эти термины могут употребляться как синонимы, однако в основном аббревиатура трактуется как слово, составленное из инициальных компонентов сложного слова или словосочетания, ср. [Ахманова, 1966: 27; Азимов, Щукин, 2018: 7]. Сокращение же обозначает «любой сокращенный вариант написания и произнесения слова (термина) или словосочетания» [Шаповалова, 2004: 51]. Таким образом, можно говорить о гиперо-гипонимических отношениях между данными терминами, где аббревиатура как слово, составленное из начальных морфем сложного слова или словосочетания, выступает в качестве разновидности сокращения.

В немецкоязычных работах также наблюдается терминологическое варьирование. Еще в 1970-х гг. в немецком языке для обозначения сокращенной единицы использовались такие термины, как *Abkürzung, Abbreviatur, Akronym, Buchstabenwort, Initialwort, Klammerwort, Klappwort, Kurzwort, Sparzeichen* и др. [Борисов, 1972: 98]. В современной лингвистике данная проблема остается актуальной: для термина *Abkürzung* дается еще два синонима – *Abbreviaturen, Siglen* [Schuler, 2009: VII].

В результате сопоставления отечественной и немецкой терминологий можно выделить следующие основные термины и их определения (Табл. 1):

*Таблица 1*

**Ключевые термины на русском и немецком языках**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Термин на рус. яз.** | **Перевод на нем. яз.**  | **Определение** |
| **аббревиация** | Kurzwortbildung | словообразовательный способ (тип), направленный на создание сокращений |
| **сокращение** | Verkürzung | процесс редуцирования полной формы слова или словосочетания |
| **сокращение** | gekürzte Wortform, Kurzform | сокращенный вариант написания и произношения слова или словосочетания |
| **аббревиатура** | Kurzwort | разновидность сокращения, слово, составленное из начальных морфем сложного слова или словосочетания |

Итак, проблема терминологической неустойчивости как в русской, так и в немецкой лингвистических терминологиях требует решения. В данной статье предлагается использование терминов «аббревиация», «сокращение» и «аббревиатура» в значениях, приведенных в таблице.

Анализ функционирования отобранных сокращений в контекстах учебников показал неустойчивость употребления некоторых из них, о чем, в частности, свидетельствует графическая вариантность. Большинство сокращенных единиц оформлено прописными буквами, однако некоторые аббревиатуры имеют несколько графических вариантов, например, *P****E****P* и *P****e****P* – *Praxiserkundungsprojekt* ‘практико-исследовательский проект’:

(1) *Mit dem* ***PeP*** *versuchen Lehrende, einen für sie wichtigen oder interessanten Aspekt der eigenen Praxis zu erkunden* [DLL 1: 186–187].

(2) *Ihre* ***PEP****-Frage lautet dann: Wie wurde Phänomen X in meinem Lehrwerk eingeführt?* [DLL 3: 175].

Примером морфологической вариантности служит сокращенная единица *OER – Open Educational Resources ‘открытые образовательные ресурсы’.* Аббревиатура, полная форма которой употребляется во мн. ч., в похожих контекстуальных ситуациях используется с окончанием *-s* и без него. Вероятно, что в процессе структурного становления окончание *-s* в качестве маркера мн. ч. отпадет, так как оно представляется излишним.

(3)***OER*** *sind frei zugängliche Lehr-, Lern- und Forschungsressourcen, die gemeinfrei sind oder auf Basis freier Lizenzen die Verwendung und Veränderung erlauben* [DLL 9: 84].

(4)***OERs*** *können damit in unterschiedlicher digitaler Form eine Fülle von Lerninhalten zur Verfügung stellen <…>* [DLL 9: 84].

Приведенные примеры говорят, по нашему мнению, о незавершенности этапа оформления многих новых лингводидактических сокращений в качестве самостоятельных лексем.

Эволюционные процессы, происходящие в лингводидактической науке, отражаются в тематике сокращений, которая проиллюстрирована на примере следующей классификации:

1) информационное обеспечение образовательного процесса (техническое оснащение, IT-технологии в образовании) (18 ед. – 17%);

2) организации в сфере образования (17 ед. – 16,5%);

3) методы и модели в преподавании и изучении языка (13 ед. – 12,5%);

4) тестология (11 ед. – 10,5%);

5) исследования в области образования, образовательные нормативы (10 ед. – 10%);

6) участники образовательного процесса (9 ед. – 8,5%);

7) освоение иностранного языка (8 ед. – 8%);

8) образовательные проекты (7 ед. – 7,5%);

9) виды речевой деятельности (4 ед. – 3,5%);

10) учебные материалы (4 ед. – 3,5%);

11) форма организации учебной деятельности (4 ед. – 3,5%).

Сокращения из таких областей, как концепции IT-образования (18 ед. – 17%), организации в сфере образования (17 ед. – 16,5%), методы и модели в преподавании и изучении языка (13 ед. – 12,5%) наиболее частотны, что обусловлено рядом факторов. Во-первых, преобладание сокращенных единиц из области IT связано с активным развитием информационных технологий в преподавании и изучении иностранных языков, поскольку ИКТ являются «ключом к модернизации образования» [Назаренко, 2009: 87]. Во-вторых, полные формы лексем из данных областей достаточно длинные, из-за чего предпочтение отдается сокращенным формам: *DAAD – Deutscher Akademischer Austauschdienst* ‘Германское общество академических обменов’, *EDK – die Erziehungsdirektorenkonferenz* ‘Швейцарская конференция кантональных министров образования’ и др*.* В-третьих, большое количество английских аббревиатур, активно входящих в немецкий язык, принадлежит именно этим сферам. Можно наблюдать достаточно много англо-американизмов, обозначающих лингводидактические методы и модели, например, *TBLL – tasked-based language learning* ‘метод коммуникативных заданий’*.* В целом, количество сокращений из английского языка в немецкой лингводидактической терминологии достаточно велико (36%), поскольку английский «проникает буквально во все сферы человеческой жизни, становясь *lingua franca* для самых разнообразных языков и культур» [Ломова, 2018: 348]. Большое количество англо-американизмов свидетельствуют о существенном влиянии англоязычной лингводидактической традиции на другие страны, в том числе на немецкоязычные. Основным лингвистическим фактором, позволяющим англо-американизмам активно входить в немецкий язык и ассимилироваться в нем, является принадлежность английского и немецкого к группе германских языков.

Сокращенные единицы лингводидактики отличаются формальным разнообразием. Существует множество классификаций структуры сокращенных лексем (Schöneck, 2005; Donalies, 2011; Duden, 2011). Исходя из типологий К.В. Манеровой (Манерова, 2005) и В. Фляйшера, И. Барц (Fleischer, Barz, 2012), была составлена классификация проанализированных лингводидактических сокращений немецкого языка (Рис. 1).



*Рис.1.* Структурная характеристика сокращений

Как видно из классификации, графические сокращения, употребляющиеся исключительно в письменной речи, составляют меньшинство. Они представлены только графическими аббревиатурами, других разновидностей сокращений обнаружено не было. 90% графических аббревиатур состоят из одного или двух компонентов, например, *PA – Partnerarbeit* ‘работа в парах’*, UE – Unterrichtseinheit* ‘раздел учебного курса’ и др. Среди них лишь две трехкомпонентных аббревиатуры: *KTN – Kursteilnehmende* ‘участники курса’*, SuS – Schülerinnen und Schüler* ‘школьницы и школьники’. Подобные сокращения принадлежат сфере письменного дискурса, что можно объяснить особенностями их прагматики – употребление в письменной речи кратких форм терминов, обозначающих участников образовательного процесса, может расцениваться как проявление неуважения по отношению к ним.

Большинство сокращений употребляются как в письменной, так и в устной речи. К односегментным сокращениям – лексемам, состоящим только из одного компонента полной формы – причисляются апокопы: *App – application* ‘приложение’, а также частично-сокращенные единицы, в которых до начальной графемы сокращается только определительный компонент сложного слова, а определяемый компонент остается в своей полной форме, ср.: *eTapas – elektronische Tapas* ‘электронные закуски’, *M-Faktor – Multilingualismus-Faktor* ‘фактор многоязычия’. Однако более значительную роль в лингводидактической терминологии немецкого языка играют мультисегментные сокращения, образованные из двух и более компонентов коррелята. Среди них встречаются слоговые аббревиатуры, сформированные из слогов или подобных слогам элементов коррелята, например: *DIALANG – Diagnostic language assessment system* ‘диагностическая система оценки языковых знаний’, *PASCH – Schule: Partner der Zukunft* ‘Школа: партнер будущего’. Подавляющее большинство составляют инициальные аббревиатуры – сокращенные единицы, образованные из инициальных букв компонентов сложных слов или словосочетаний. Число их сегментов не превышает пяти, что характерно для инициальных аббревиатур в немецком языке, объем которых «может доходить до 5–6 графем» [Манерова, 2005: 61]. Лишь 5% от всего числа инициальных аббревиатур были отнесены к двухкомпонентным (*PC – Personal Computer* ‘персональный компьютер’) и пятикомпонентным (*LISUM – Landesinstitut für Schule und Medien Berlin-Brandenburg* ‘Федеральный институт школы и медиа Берлин-Бранденбурга’) аббревиатурам соответственно. Четверть всех инициальных аббревиатур занимают четырехкомпонентные инициальные аббревиатуры, например, *BICS – Basic Interpersonal Communicative Skills* ‘базовые межличностные коммуникативные умения и навыки’*, DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* ‘цифровой словарь немецкого языка’. Нераспространенность двухкомпонентных инициальных аббревиатур связана с их непохожестью на немецкие значимые слова, а четырех- и пятикомпонентные сокращения предполагают наличие громоздких терминологических сокращений с большим количеством компонентов и сложных слов. Такие словосочетания противоречат «идеальной» природе термина, т.е. его краткости. Преобладание же трехкомпонентных инициальных аббревиатур объясняется их наибольшей похожестью на немецкие несокращенные слова, что во многом обусловлено фонетической структурой сокращений (Манерова, 2005). Поэтому такие аббревиатуры распространены в качестве самостоятельных лексических единиц, употребляющихся в устной речи как цельнооформленные лексемы. Инициальные аббревиатуры могут произноситься по буквам (буквенные аббревиатуры) и по слогам, как цельнооформленное слово (звуковые аббревиатуры, акронимы). Согласно анализу мультисегментных аббревиатур, чем меньше компонентов в аббревиатуре, тем больше она склонна к буквенному прочтению: 23% трехкомпонентных, 40% четырехкомпонентных и 100% пятикомпонентных инициальных аббревиатур представлены акронимами, все остальные – буквенными аббревиатурами. На проанализированные сокращения распространяются общие фонетические законы немецкого языка. Так, во всех звуковых аббревиатурах присутствует как минимум одна гласная, выступающая в качестве слогообразующей. В немецком языке самыми распространенными слоговыми структурами с гласной как ядром слога являются следующие (K – Konsonant – согл., V – Vokal – гл.): KVK (27,4% словарного запаса немецкого языка), KVKK (24,6%), KKVK (17,2%), KKVKK (11,3%) [Козьмин, Богомазова, 2002: 104]. Эта тенденция распространяется и на лингводидактические акронимы: 77% трехкомпонентных акронимов имеют структуру KVK (*DaF* [ʹdaf] *– Deutsch als Fremdsprache* ‘немецкий язык как иностранный’, *GER* [ʹgeːɐ̯] *– der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen* ‘Общеевропейская шкала языковых компетенций’).

Смешанные формы, сочетающие в себе инициальный и слоговый типы аббревиатур, достаточно распространены среди мультисегментных сокращенных единиц и произносятся, как цельнооформленные слова. Примерами могут служить такие лексемы, как *RePA* [ʹreːpa] *– Referenzrahmen für Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen* ‘система двойного подхода к языкам и культурам’, *DigU* [digʹuː] *– digital Unterrichten* ‘цифровое преподавание’*, onDaF* [ʹondaf] *– Online-Einstufungstest Deutsch als Fremdsprache* ‘онлайн- тест по определению уровня немецкого языка как иностранного’ и др.

Анализ практического материала показал, что для отобранных сокращений сферы лингводидактики характерно преобладание рациональных и отсутствие эмоционально-оценочных структур, что представляется типичным для языка науки. Однако в некоторых случаях проявляется богатый образный потенциал аббревиации в немецком языке, например: *FLY-Projekt – Family Literacy Projekt* ‘проект «семейная грамотность»’*,* а также английские аббревиатуры *MAGICC – Modularising Multilingual and Multicultural Academic Communication Competence* ‘модульная многоязычная и многокультурная академическая коммуникативная компетенция’*, LOLIPOP – Language On Line Portfolio Project* ‘проект языкового онлайн портфеля’. Подобные единицы мотивированы как своей полной формой, так и совпадающей по звучанию лексемой, запоминаемость таких сокращений способствует их активному распространению во всех лексических классах, в том числе в сфере терминов [Лейчик, 2014: 54–55].

В заключение стоит отметить, что разнообразие структурных и тематических характеристик проанализированных сокращенных единиц доказывает продуктивность аббревиация как словообразовательного способа в немецкой лингводидактической терминологии. В качестве основных причин развития сокращенных лексем можно назвать стремление к языковой экономии, а также удобство их использования в устном и письменном дискурсах. На тематику сокращений влияет ряд факторов: распространение ИКТ в образовании, инновации в методике обучения языкам и др. Закрепление сокращенных лексем в устной речи в большой степени обусловлено их фонетическим обликом. Структура многих сокращений, в особенности трехкомпонентных инициальных аббревиатур, позволяет им выходить за рамки письменного дискурса и становиться не зависимыми от своего коррелята лексическими единицами. Многие аббревиатуры еще находятся на стадии оформления в самостоятельные лексемы, о чем говорит, в частности, их графическая вариантность. Большое количество английских сокращений, входящих в немецкий язык и подвергающихся процессу ассимиляции, объясняется существенным значением англоязычных образовательных тенденций для немецкой лингводидактики.

**Список использованной литературы:**

1. **Азимов Э.Г., Щукин А.Н.** 2018.*Современный словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам).* М.: Рус. яз. Курсы.
2. **Ахманова О.С.** 1966. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энциклопедия.
3. **Блох М.Я., Сергеева Т.С.** 2014. *Аббревиация как продуктивный способ словообразования в истории европейских языков* // Известия ВУЗов. Поволжский регион. Гуманитарные науки. Пенза: Изд-во ПГУ. №1 (29). С. 186–199.
4. **Борисов В.В.** 1972. *Аббревиация и акронимия. Военные и научные технические сокращения в иностранных языках*. М.: Воениздат.
5. **Козьмин О.Г., Богомазова Т.С.** 2002. *Теоретическая фонетика немецкого языка: учеб. пособие.* М.: НВИ-ТЕЗАУРУС.
6. **Лейчик В.М.** 2014. *Терминоведение: предмет, методы, структура.* 4-е изд. М.: Либроком.
7. **Ломова О.Е.** 2018. *Отличительные черты и способы заимствования англицизмов в русском и немецком языках* // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. № 7(85). Ч. 2. C. 348–352.
8. **Манерова К.В.** 2005. *Сокращения в языке современной немецкой прессы: дис…. к-та филол. наук.* Спб.
9. **Назаренко А.Л.** 2009. *К вопросу об информатизации лингвистического образования* // Язык и культура. Томск: НИ ТГУ. № 1(5). С. 86–92.
10. **Шаповалова А.П.** 2004. *Опыт построения общей теории аббревиации (на материале французских сокращенных лексических единиц): дис…. д-ра филол.наук.* Ростов-на-Дону.
11. **Ярмашевич М.А.** 2004.*Аббревиация в современных европейских языках: структурный, семантический и функциональный аспекты: дис…. д-ра филол. наук.* Саратов.
12. **Donalies E.** 2011.Basiswissen Deutsche Wortbildung. 2. Aufl. Tübingen: Narr.
13. **Duden**. 2011. *Das Wörterbuch der Abkürzungen*. 6. Aufl. Mannheim u.a.: Dudenverlag.
14. **Eichinger L.M.** 2000. *Deutsche Wortbildung: eine Einführung.* Tübingen: Narr.
15. **Fleischer W., Barz I.** 2012. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache.* 4. Aufl. Berlin/Boston: de Gruyter.
16. **Schöneck W.** 2005. *Wortbildung: Elemente und Strukturen komplexer Wörter* // Volmert J. (Hrsg.). Grundkurs Sprachwissenschaft. Eine Einführung in die Sprachwissenschaft für Lehramtsstudiengänge. 5. Aufl. Paderborn: Wilhelm Flink. S. 99–114.
17. **Schuler P.-J.** 2009. *Historisches Abkürzungslexikon.* 1.Aufl. Stuttgart: Franz Steiner Verlag.

**Источники практического материала:**

1. **Ballweg S., Drumm S., Hufeisen B., Klippel J., Pilypaityte L.** 2013. DLL 2: Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch? Stuttgart: Klett.
2. **Barkowski H., Grommes P., Lex B., Vicente S., Wallner F., Winzer-Kiontke B.** 2014.*DLL 3: Deutsch als fremde Sprache.* München: Klett-Langenscheidt.
3. **Beese M., Benholz C., Chlosta C., Gürsoy E., Hinrichs B., Niederhaus K., Oleschko S.** 2014.*DLL 16: Sprachbildung in allen Fächern.* Stuttgart: Klett.
4. **Brash B., Pfeil A.** 2017.*DLL 9: Unterrichten mit digitalen Medien.* Stuttgart: Klett.
5. **Ende K., Grotjahn R., Kleppin K., Mohr I.** 2013. *DLL 6: Curriculare Vorgaben und Unterrichtsplanung.* Stuttgart: Klett.
6. **Feick D., Pietzuch A., Schramm K.** 2013. *DLL 15: Alphabetisierung für Erwachsene.* Stuttgart: Klett.
7. **Funk H., Kuhn C., Skiba D., Spaniel-Weise D., Wicke R.E.** 2014.*DLL 4: Aufgaben, Übungen, Interaktion.* München: Klett-Langenscheidt.
8. **Grotjahn R., Kleppin K.** 2015.*DLL 7: Prüfen, Testen, Evaluieren.* München: Klett-Langenscheidt.
9. **Legutke M., Schart M.** 2012.*DLL 1: Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung.*München: Klett-Langenscheidt.
10. **Lundquist-Mog A., Widlok B.** 2015.*DLL 8: DaF für Kinder.*Stuttgart: Klett.
11. **Rösler D., Würffel N.** 2017.*DLL 5: Lernmaterialien und Medien.* Stuttgart: Klett.
12. **Salomo D., Mohr I.** 2016. *DLL 10: DaF für Jugendliche.* Stuttgart: Klett.